

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

|  |  |          |                    |
|--|--|----------|--------------------|
| 課程名稱   | 漢學英文   | 授課<br>教師 | 陳大道<br>CHEN TA-TAO |
|  | ENGLISH FOR SINOLOGY   |          |                    |
| 開課系級   | 中文四 P  | 開課<br>資料 | 選修 上學期 2學分         |
|  | TACXB4P  |          |                    |
| 系 ( 所 ) 教育目標   |  |          |                    |
| <p>一、經典閱讀能力的養成。</p> <p>二、中國文學美感的涵養與體現。</p> <p>三、從事文教工作的基本知能。</p> <p>四、培植學術研究的基礎知識。</p>   |  |          |                    |
| 系 ( 所 ) 核心能力   |  |          |                    |
| <p>A. 經典閱讀與理解的能力。</p> <p>B. 文學鑑賞與創作的的能力。</p> <p>C. 語文表達與應用的能力。</p> <p>D. 文獻分析與解讀的能力。</p> |  |          |                    |
| 課程簡介   | <p>本課程採用以漢學為主題的英文著作。從古代到現代，依次包括儒家思想、唐詩、唐傳奇與明清小說，以及現代作品。並介紹翻譯者，及其翻譯作品</p>   |          |                    |
|  | <p>(英) This course introduces selected Chinese writings translated into English. Chronologically they are The Analects of Confucius, Tang poetry, Tang and the Ming Chinese short stories, as well as articles concerning modern literature in the May-forth period.</p> |          |                    |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文)                   | 教學目標(英文)  | 相關性  |          |
|----|----------------------------|---|------|----------|
|    |                            |   | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1  | 介紹學生中國文學透過英語翻譯而國際化的過程與代表作品 | To let the students know the well known Chinese literature translated in English. | C3   | ABCD     |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標                       | 教學方法       | 評量方法    |
|----|----------------------------|------------|---------|
| 1  | 介紹學生中國文學透過英語翻譯而國際化的過程與代表作品 | 講述、討論、問題解決 | 報告、上課表現 |
|    |                            |            |         |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明                                     |
|------------|--|
| ◆ 全球視野     | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。           |
| ◆ 資訊運用     | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。             |
| ◆ 洞悉未來     | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。          |
| ◆ 品德倫理     | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考     | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。             |
| ◆ 樂活健康     | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。                 |
| ◆ 團隊合作     | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。    |
| ◆ 美學涵養     | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。              |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖                    | 內容 (Subject/Topics)                      | 備註 |
|----|-------------------------|--|----|
| 1  | 107/09/10~<br>107/09/16 | Introduction (課程介紹)                      |    |
| 2  | 107/09/17~<br>107/09/23 | The Analects of Confucius (論語 I)         |    |
| 3  | 107/09/24~<br>107/09/30 | The Analects of Confucius (論語 II)        |    |
| 4  | 107/10/01~<br>107/10/07 | The Analects of Confucius (論語 III)       |    |
| 5  | 107/10/08~<br>107/10/14 | The Analects of Confucius (論語 IV)        |    |
| 6  | 107/10/15~<br>107/10/21 | The Analects of Confucius (論語 V)         |    |
| 7  | 107/10/22~<br>107/10/28 | The Analects of Confucius (論語 VI)        |    |
| 8  | 107/10/29~<br>107/11/04 | The Analects of Confucius (論語 VII)       |    |
| 9  | 107/11/05~<br>107/11/11 | 測驗                                       |    |
| 10 | 107/11/12~<br>107/11/18 | 期中考試週                                    |    |
| 11 | 107/11/19~<br>107/11/25 | The Great Age of Chinese Poetry (盛唐詩 I)  |    |
| 12 | 107/11/26~<br>107/12/02 | The Great Age of Chinese Poetry (盛唐詩 II) |    |

|              |   |  |  |
|--------------|---|--|--|
| 13           | 107/12/03~<br>107/12/09   | The Great Age of Chinese Poetry (盛唐詩III) |  |
| 14           | 107/12/10~<br>107/12/16   | Story of a Singsong Girl, 〈李娃傳 I〉        |  |
| 15           | 107/12/17~<br>107/12/23   | Story of a Singsong Girl, 〈李娃傳 II〉       |  |
| 16           | 107/12/24~<br>107/12/30   | Story of a Singsong Girl, 〈李娃傳 III〉      |  |
| 17           | 107/12/31~<br>108/01/06   | 測驗                                       |  |
| 18           | 108/01/07~<br>108/01/13   | 期末考試週                                    |  |
| 修課應<br>注意事項  | 1. Attendance and participation are expected (請務必出席參與)<br>2. Oral comments are encouraged (請踴躍發言)   |  |  |
| 教學設備         | 電腦、投影機  |  |  |
| 教材課本         | 講義 hand out material  |  |  |
| 參考書籍         | Arthur Waley: The Analects of Confucius (論語) Vintage Books, 1938.<br>Chichung Huang: The Analects of Confucius: Lun yu (論語) Oxford University, 1997 . Stephen Owen: The Great Age of Chinese Poetry (盛唐詩) Yale University, 1981 Echo of Classics: Selected Tang Dynasty Stories, (《唐代傳奇選》沈既濟等編, 楊憲益、戴乃迭Gladys Taylor合譯, 北京: 外文出版社, 2003. Cambridge History of China Late Ch'ing 180-1911. Merle Goldman(ed.) Modern Chinese Literature in the May Fourth Era (五四時期的現代中國文學) Harvard University, 1977 |  |  |
| 批改作業<br>篇數   | 1 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)   |  |  |
| 學期成績<br>計算方式 | ◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: 10.0 % ◆期中評量: 35.0 %<br>◆期末評量: 35.0 %<br>◆其他〈 〉: %  |  |  |
| 備考           | 「教學計畫表管理系統」網址: <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處<br>首頁〈網址: <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學<br>計畫表上傳下載」進入。<br><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>   |  |  |